

Shav el Admati

שב אל אדמתי

Paroles : Avihu Medina

Musique : Avihu Medina

Chorégraphie : Gabi Moti - 1981

שב אל אדמתי

כך עליתי ארצה באתי,
את הדרך לא שכחתי
שבה הלכתי אני ותמתי
עם טפינו ונשינו
וצרורות אז בידינו,
מי על אתון ירכב
ומי בשתי רגליו.

אני יודע שזו הדרך,
אני ידעתי הדרך ארוכה.
אנא אלי, האר נא דרכי,
עזרני נא כי שב אני
שב אל אדמתי.

ובלילות של נדודינו
ירושלים מול עיננו,
בחלומות ראינו רק אותה
כה יפה ומקודשת,
בלבבנו מרגשת
באהבה אלינו היא נקשרת.

דרך חול מדבר עברנו,
לא נילאנו לא עייפנו
ואת נפשנו מאושר
לא ידענו.
שם באופק מחכה היא,
לא עוד בכי מר ונהי
לנצח עוד תקום היא ותחי

Shav	de retour	שב
Adama	la terre	אדמה
Kach	ainsi, tellement	כך
La'alot, ala	monter	לעלות
Eretz	un pays	ארץ
Lavo, ba	venir	לבוא
Derech	un chemin	דרך
Lishkoach, shachach	oublier	לשכוח
Lalechet, halach	aller, marcher	ללכת
Taf	un petit enfant	תף
Isha, nashim	une femme	אישה
T'z'ror, tz'rorot	un paquet, un balluchon	צרור
Az	alors	אז
Yad	une main	יד
Aton	une jument, une ânesse	אתון
Lirkov, rachav	chevaucher	לרכוב
Shtaim	deux	שתיים
Regel, raglayim	un pied, une jambe	רגל
Ladaat, yada	connaître, savoir	לדעת
Aroch, arukah	long	ארוך
Ana	je t'en prie	אנא
El	dieu	אל
Leha'ir, he'ir	illuminer, éclairer	להסיר
Na	s'il te plaît	נא
Laazor, azar	aider	לעזור
Leila, leilot	la nuit	לילה
Nedudim	l'errance, le vagabondage	נדודים
Mul	en face de	מול
ayin, einayim	un œil	עין
Chalom, chalomot	un rêve	חלום
Lirof, ra'a	voir	לראות
Rak	seulement	רק
Ko	si, tellement	כה

Yafe, yafah	beau	יפה
Mekudash, mekudeshet	saint, sacré	מקודש
Lev	le Coeur	לב
Leragesh, rigesh	émouvoir	לרגש
Ahavah	l'amour	אהבה
Lehikasher, ar	joindre	להיקשר
Chol	le sable	חול
Midbar	un désert	מדבר
Laavor, avar	passer, traverser	לעבור
Nil'a (nilenu)	se fatiguer, se lasser	נילאה
Leayef	être fatigué	לעיף
Nefesh	l'âme	נפש
'osher	le bonheur	אושר
Sham	là	שם
'ofek	l'horizon	אופק
Lechakot, chike	attendre	לחכות
Lo od	plus (négation)	לא עוד
Bechi	les pleurs	בכי
Mar	amer	מר
Nehi	des lamentations, des pleurs	נהי
Lanetzar	pour toujours, éternellement	לנצח
Lakum	se lever	לקום
Lichiot, chaya	vivre	לחיות

Jérémie 9, 9

עַל־הַהָרִים אִשָּׁא בְּכִי וְנָהִי

Shav el Admati

Kach aliti, artzah bati,
et haderech lo shachachti
shebah halachti ani vetamati
im tapeinu venasheinu
utz'rorot az beyadeinu,
mi al aton yir'kav
umi bishtei raglav.

**Ani yode'a shezo haderech,
ani yad'ati (od) haderech arukah.
Ana Eli, ha'er na darki,
ozreni na ki shav ani,
shav el admati. (x2)**

Uvaleilot shel nedudeinu
Yerushalaim mul eineinu,
bachalomot ra'inu rak otah
ko yafah umekudeshet,
belibeinu merageshet
be'ahavah eleinu hi nik'sheret.

Derech chol midbar avarnu,
lo nilenu lo ayafnu
ve'et naf'sheinu me'osher
lo yad'anu.
Sham ba'ofek mechakah hi,
lo od bechi mar vanehi.
Lanetzar od takum hi vetachi.

De retour sur ma Terre

Ainsi je suis monté et je suis venu sur la terre (promise)
Je n'ai pas oublié le chemin,
Sur lequel j'ai marché
Avec nos enfants et nos femmes
Et des paquets alors dans nos mains
L'un chevauchera l'ânesse
Et l'autre sera sur ses deux pieds.

**Je sais que c'est le chemin,
J'ai reconnu le long chemin.
Je t'en prie, mon Dieu, éclaire s'il te plaît mon chemin
Aide-moi car je suis de retour,
De retour sur ma terre.**

Et pendant nos nuits d'insomnie,
Jérusalem est devant nos yeux,
Dans nos rêves nous ne voyons qu'elle,
Ici belle et sanctifiée,
Dans nos cœurs, elle nous émeut,
Elle est liée à nous par l'amour.

Nous avons traversé un chemin de sable dans le désert,
Nous ne nous lassons pas, nous ne sommes pas fatigués,
Mais le bonheur de notre âme
Nous ne l'avons pas connu.
Là à l'horizon, elle attend,
Plus de pleurs amers ni de lamentations.
Pour l'éternité, elle se tiendra debout et vivra.

Pas de danse

1ère partie - Sur le cercle

4 pas marchés GDGD, Pointe G devant, côté, brosse et lève (temps d'arrêt) - x 4

2ème partie

Pivot $\frac{1}{4}$ tour à gauche, brosse gauche, lève.

Vers le centre :

2 pas GD, brosse G, 2 pas : G - D pose.

Arrière G : pas de polka, arrière D : pas de polka

Yéménite G, yéménite D

3ème partie - x 2

2 pas chassés pied G sur le cercle, en se penchant et en baissant les bras,
Ouvre D à D, pose talon G en se redressant et en levant les bras. = x 2 le début

Tour complet à D sur 4 temps en marchant,

Yéménite G, yéménite D.

Terminer avec plusieurs pas chassés G et ouvre D, talon G.